

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 147:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Chwalcie JH(WH)!* Bo dobrze jest grać naszemu Bogu,** *** Gdyż to miłe – pieśń chwały jest piękna!****1)2)3)4)  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Alleluja! O, jak to dobrze grać naszemu Bogu, Jakie to wspaniałe! Piękna jest pieśń chwały!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chwalcie JAHWE, bo dobrze <i>jest</i> śpiewać naszemu Bogu; jest <i>to</i> bowiem miłe i piękna jest chwała.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Chwalcie Pana; albowiem dobra rzecz jest, śpiewać Bogu naszemu; albowiem to wdzięczna i przystojna jest chwała. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Alleluja. Chwalcie JAHWE, bo dobry jest Psalm: Bogu naszemu niech będzie wdzięczna i ozdobna chwała.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Alleluja. Jak to dobrze jest grać naszemu Bogu, jak miło jest nucić pieśń pochwalną.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Chwalcie Pana, Albowiem dobrze jest śpiewać Bogu naszemu, Bo to wdzięczna rzecz; pieśń chwały jest miła.        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Alleluja! Jak dobrze jest śpiewać naszemu Bogu, jak miła i słuszna jest pieśń pochwalna!                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Alleluja! Jak dobrze jest śpiewać naszemu Bogu, jak miło i przyjemnie Go wychwalać!                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Alleluja. Chwalcie Jahwe, bo dobrze jest śpiewać, On Bóg nasz - Jemu należy się chwała.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Ангеля і Захарія. Єрусалиме, похвали Господа, хвали твого Бога, Сіоне,                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Chwalcie WIEKUISTEGO, bo jest dobry; śpiewajcie naszemu Bogu, bo jest miły oraz przystoi Mu chwała.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wysławiajcie Jah! bo dobrze jest grać naszemu Bogu; bo jest to miłe – wysławianie jest stosowne.                |

<sup>1)</sup> Lub: Alleluja! G dodaje: Aggeusza i Zachariasza.

<sup>2)</sup> Bo dobrze jest grać naszemu Bogu 11QPs a MT G; 4QPs d dodaje: Wspa(niale jest grać) naszemu B(og)u.

<sup>3)</sup> <x>230 92:2</x>

<sup>4)</sup> Gdyż to miłe – pieśń chwały jest piękna 11QPs a MT: wspaniała, miła jest pieśń chwały 4QPs d : psalm dla naszego Boga (jest) osłodzonym uwielbieniem G.